

УДК 372.888.111.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-4-127-134

## ИНОСТРАННАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СОВРЕМЕННЫХ СТУДЕНТОВ

**Мигдаль И.Ю.**

*Государственный социально-гуманитарный университет*

*140410 Московская область, г. Коломна, ул. Зеленая, 30, Российская Федерация*

**Аннотация.** В центре внимания данной статьи – особенности подбора и работы с аутентичным материалом в рамках процесса формирования языковой и культурной компетенции современного студента. Среди разнообразных образовательных ресурсов мы выбрали современную художественную литературу как средство изучения и сопоставления национальных особенностей характера, менталитета и культуры. Предполагаем, что изучение иноязычного художественного текста как основы междисциплинарных проектов способствует повышению мотивации студента, что оказывает позитивное воздействие на результаты обучения иностранному языку.

**Ключевые слова:** аутентичный учебный материал, неадаптированная художественная литература, сопоставительный анализ, проектная работа, языковая и культурная компетенция.

## MODERN FICTION AS A MEANS TO ENHANCE CONTEMPORARY STUDENTS' LANGUAGE AND CULTURAL COMPETENCE

**I. Migdal**

*State University of Humanities and Social Studies*

*140410, Moscow Region, Kolomna, Zelyonaya St., 30, Russian Federation*

**Abstract.** The article focuses on the problem of selecting and working with authentic material in the process of forming contemporary students' language and cultural competence. Among various ELT Sources successfully used in the process of second language acquisition modern fiction is chosen as a means to study national peculiarities of character, mentality and culture in general. The author assumes that the study of a foreign literary text as a basis for various interdisciplinary projects promotes students' motivation, which has a positive influence on the results of foreign language teaching.

**Key words:** authentic educational material, unadapted fiction, comparative analysis, project work, language and cultural competence.

Современный процесс преподавания иностранных языков неразрывно связан с трудностями подбора учебных материалов, способствующих формированию национально-культурной самоидентификации учащегося, его осознанию

точек соприкосновения и различий в мировосприятии представителей разных лингвокультурных сообществ. Как показывает практика, владение значительным количеством лексических единиц и грамматических конструкций не гарантирует успеха в процессе межкультурной коммуникации, поскольку за словами и грамматическими правилами скрывается тонкая сфера культурно-детерминированного знания, не поддающегося саморефлексии и не требующего внешнего выражения со стороны носителя языка. Даже реальные исторические события, общие для представителей двух культур, могут подвергаться разнообразной интерпретации и приводить к взаимно противоречащим заключениям. Следовательно, первым шагом к успеху в кросс-культурном взаимодействии становится попытка найти точки соприкосновения в совместном историческом опыте.

Среди разнообразных ресурсов, успешно используемых в процессе обучения иностранному языку, мы выбрали современную художественную литературу как средство изучения национальных особенностей характера, ментальности и культуры. Тщательное исследование текста, сопровождаемое комментариями преподавателя и работой с различными интернет сайтами, может превратить чтение в увлекательный проект по развитию языковой и культурной компетенции учащихся.

Мы бы хотели продемонстрировать потенциальные возможности практического применения неадаптированных иноязычных художественных текстов на примере работы с современным британским романом 2008 г. «Клуб любителей книг и пирогов из

картофельных очистков» (*The Guernsey Literary and Potato-Peel Pie Society*) Мэри Энн Шеффер и Энни Бэрроуз. Погруженный в трудности послевоенной Британии, этот эпистолярный роман может стать основой для ряда междисциплинарных проектов, поскольку описывает малознакомый для российского читателя период немецкой оккупации Нормандских островов.

Будучи эпистолярным романом, т.е. разновидностью романа, представляющего собой цикл писем, телеграмм и отрывков из дневников одного или нескольких героев, данная книга имеет особый интерес для старшего звена средней школы и студентов вузов. Она акцентирует внимание на формате и стилистическом своеобразии написания личного письма, кажущегося анахронизмом прошлого для современного представителя эпохи электронного общения, но при этом остающегося важной частью базового задания (С1) раздела «Письмо» современного ЕГЭ по иностранному языку. Общение двадцати героев романа только посредством писем и телеграмм, без авторских комментариев, становится мощным средством погружения во внутренний мир героев, их мысли, чувства, особенности социального статуса, что, несомненно, убеждает учащихся в практической значимости и исторической роли данного типа коммуникации. Анализ структуры и содержания предложенных писем может служить дополнительным практическим материалом. Нами были разработаны следующие задания по использованию романа в процессе обучения навыкам составления личного письма и расширения социокультурной грамотности учащихся:

Шаг 1. Анализ структуры. На примере писем Джулиет к Доуси [3, с. 8–11] и Сидни [3, с. 3–6] ответьте на следующие вопросы: Какие основные компоненты структуры письма? В чем главные различия в структуре русского и английского письма? Какие элементы совпадают?

Шаг 2. Анализ языка. Какие лексические средства используются героями для выражения социальной дистанции/ фамильярности/ близости? Как формы обращения и прощания, использованные Доуси Адамсом и Джулиет Эштон, раскрывают изменения в их личных отношениях [2, с. 39–43; 3, с. 132–133]?

Шаг 3. Проверка грамматических и лексических навыков обучающихся. Какие ошибки можно отметить в письмах Изолы Прибби [3, с. 46–48], Эбена Рамси [3, с. 65–70] и других? Как они отражают их социальный статус / уровень образования?

Шаг 4. Мировая литература. Какой роман стал первым эпистолярным романом в английской литературе? Какие известные эпистолярные романы вы знаете? Какие современные романы в формате дневников/ электронной переписки/ блогов вы знаете? (Для подготовки данного вопроса студентам рекомендуется следующий сайт [5]).

Изучение текста романа позволяет нам выделить серию эпизодов, несущих культурно-маркированную информацию, адекватное восприятие которой требует дополнительных знаний культуры страны изучаемого языка. Нами было разработано несколько направлений для интенсификации интеллектуальных поисков студентов и расширения их культурного багажа на основе исследуемого романа.

## 1. Проект «Нормандские острова»

Великобритания окружена более 1000 маленьких островов и островков. В оригинальном названии романа (опущенном при переводе) присутствует ссылка на остров Гернси, включенный в группу Нормандских островов (в английской географической традиции именуемых the Channel Islands (дословно «острова пролива»)). Географическое положение острова (в проливе Ла-Манш недалеко от побережья Нормандии (Франция)), автономный политический статус (коронное владение) дают материал для интересного проекта по изучению истории Великобритании периода Второй мировой войны. Используя информацию из романа (письмо Джулиет от 12 апреля 1946) [2, с. 132–135; 3, с. 97–99] и следующие интернет сайты [5; 8; 13], студентам предоставляется возможность подготовиться к тесту по проверке их знания истории Нормандских островов. Соревнование в формате таких интеллектуальных шоу, как «Умники и умницы», «Самый умный» больше способствуют актуализации имеющихся знаний и повышению мотивации студентов, чем традиционный опрос.

## 2. Проект «Вторая мировая война»

В центре внимания исследуемого романа – раскрытие влияния Второй мировой войны на Великобританию (тема, не очень известная для российских учащихся) и послевоенную атмосферу в стране. Произведение предлагает описание личных впечатлений героев о двух исторических событиях: Лондонский Блиц и оккупация Нормандских островов. Очевидно, что общая значимость данных событий едва ли может быть сравнена с драматичными действиями и потерями на

Западном и Восточном фронтах. Тем не менее их влияние на английскую культуру и британскую ментальность неоспоримо. Нам представляется, что сравнительный анализ событий в книге с опытом войны в Советском союзе (фашистская оккупация, блокада Ленинграда, концентрационные лагеря, продуктовые карточки и т.п.) может способствовать более глубокому пониманию материала художественного произведения и формированию исторической памяти как части национальной самоидентификации. Можно предложить следующие междисциплинарные проекты на основе изучаемого романа:

**1) Лондонский блиц (the London Blitz)** – бомбардировка Великобритании нацистской Германией в период с 7 сентября 1940 года по 10 мая 1941, часть Битвы за Британию. Хотя «блиц» был направлен на многие города по всей стране, он начался с бомбардировки Лондона, которая длилась в течение 57 ночей. К концу мая 1941 г. более половины из 40 000 мирных жителей, погибших в Великобритании, были жителями Лондона. Большое количество домов в столице были разрушены или повреждены.

После прочтения описания авианалетов в письмах Леди Бэллы Тонтон (от 12 февраля 1946 года) [2, с. 55–59; 3, с. 38–40] и Джульет Эштон (от 3 февраля 1946 г.) [2, с. 43–45; 3, с. 28–29] студенты получают задание проверить данные, опираясь на следующий интернет сайт [15]. Для визуализации информации можно порекомендовать просмотр клипа *The Blitz (1940–1941)* на [youtube.com](http://youtube.com) [9] и дать задание сравнить видео с вышеупомянутыми документами [1].

Для интенсификации интерактивной работы проект включает прохождение образовательных игр в режиме он-лайн со следующего сайта [3].

**2) Эвакуация детей во время Второй мировой войны.** Эвакуация гражданских лиц в Британии во время Второй мировой войны была направлена на спасение населения городских и военных территорий страны от авиабомбардировок. 1 сентября 1939 г., до начала Битвы за Британию, более 3,5 миллионов людей были официально переселены. Другие волны эвакуированных прибывали с Нормандских островов (с 20 по 24 июня 1940 – 25 тыс. человек) и из континентальной Европы.

Для визуализации темы студентам предлагается просмотр слайд-шоу с [youtube.com](http://youtube.com) [7], после которого при помощи метода мозгового штурма вычлняются основные причины и потенциальные последствия эвакуации детей, предлагаются интерактивные игры в режиме он-лайн [4], анализируются военные плакаты [14], изучается материал из романа (письма Ибен от 22 апреля 1946 г. [2, с. 145–149; 3, с. 107–109] и Изолы от 24 апреля 1946 [2, с. 110–111; с. 149–152]) и мемуары участников данного события со следующих сайтов [15; 16].

Поскольку эвакуация детей, разрыв отношений с домом стали источником вдохновения для серии книг в британской литературе, студентам дается задание создать подборку книг, фильмов, мультфильмов, навязанных данными событиями (например, роман К.С. Льюиса «Лев, колдунья и платяной шкаф» (К.С. S. Lewis *The Lion, the Witch and the Wardrobe* (1950)), мультипликационный фильм «Питер Пен 2:

Возвращение в Нетландию» (*Return to Neverland* (2002) и т.д.).

**3) Оккупация Нормандских островов.** Острова оказались единственной частью территории Великобритании, оккупированной немецкими войсками с 30 июля 1940 г. по 9 мая 1945 г. Описание захвата острова, деятельности нацистов и дня освобождения в письмах романа (Доуси (31<sup>st</sup> January 1946, 2<sup>nd</sup> April 1946) [3, с. 24–27, с. 83–86], Ибен (28<sup>th</sup> February 1946, 10<sup>th</sup> March 1946) [3, с. 55–58, с. 65–70], Амелия (10<sup>th</sup> April 1946) [3, с. 91–94], Изола (14<sup>th</sup> May 1946) [3, с. 122–123], Мика (15<sup>th</sup> May 1946) [3, с. 127–129], Джон Букер (16<sup>th</sup> May 1946) [3, с. 129–132]) становится основой проекта по воссозданию хронологии событий. Письма и материал следующих сайтов [11; 15; 16] могут быть использованы для сравнительного анализа впечатлений от войны в СССР и Великобритании с акцентом на таких понятиях, как «трудовые лагеря», «концлагеря», «продовольственные карточки», «коллаборационизм».

Военная лексика романа интересна как потенциальный материал для межкультурного исследования влияния Второй мировой войны на русский и английский языки. Поиск эквивалентов и лучших способов перевода следующих выражений (*a troop train, black-out curtain, to frog-march, a war widow, curfews, patrol, prison camp, the Commandant, a wireless set, air-raid sirens, to take cover, fire warden, a Nazi on the run, incendiary bombs, slave worker, M-16, D-Day, an Allied bomber, a black marketer, a Jerry-bag, hussies, the blitz, the Luftwaffe, a Todt worker, the Huns, a Junker, goose-stepping soldiers, a Tommie, a concentration-camp survivor, Collaboration, a forager*)

дает возможность выделения точек соприкосновения в социокультурной и политико-экономической истории стран того периода.

Для более глубокого погружения в атмосферу военных лет студентов можно ознакомить с лучшими примерами фильмов об изучаемом периоде [6], включающими образцы советского, британского, американского, французского, немецкого, итальянского, японского кино. Поскольку данный рейтинг включает только один русский фильм (занимающий 1 место) – шедевр Элема Климова «Иди и смотри», студенты получают задание составить собственные рейтинги любимых отечественных фильмов о войне, лучших зарубежных фильмов, самых достоверных иностранных фильмов о войне, самых глупых фильмов и т.д. Изучение особенностей кинематографического отражения войны способствует раскрытию особенностей мировосприятия и значимости национальной политики в интерпретации истории [1].

Еще одним аспектом сопоставительного исследования военной атмосферы становится изучение музыки, популярной в тот период в СССР и Великобритании. Знакомство с этим видом популярной культуры способствует раскрытию как имплицитных идеологических и пропагандистских мотивов, так и интересов простых граждан. Мелодии и слова песен со следующих сайтов [10; 12] могут стать полезным образовательным ресурсом в процессе обучения.

Таким образом, данная статья – это лишь попытка раскрыть образовательный потенциал современной художественной литературы в сфере

преподавания иностранных языков. Интенсивное использование литературных текстов, подкрепленное дополнительными ресурсами (интернет сайты, видеозаписи, отрывки из кинофильмов и русскоязычной художественной литературы), значительно повышают языковую и культурную компетенцию студентов, демонстрируя, что художественный текст – это эффективный инструмент в преодолении потенциальных зон конфликтов и недопонимания в межкультурном диалоге.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Семенова И.В. К вопросу формирования социокультурной компетенции у иностранных студентов посредством аутентичных видеоматериалов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 1. С. 174–181.
2. Шеффер М. Клуб любителей книг и пирогов из картофельных очистков: пер. с англ. М. Спивак. М., 2010. 320 с.
3. Barrows A., Shaffer M. A. The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society. London; Bloomsbury, 2008. 248 p.
4. Bombdamage [Электронный ресурс]: [сайт]. [2016]. URL:<http://www.schoolsliaison.org.uk/kids/bombdamage.htm> (дата обращения: 26.06.2016).
5. Chapman, Harvey. Writing an Epistolary Novel [Электронный ресурс]. URL:<http://www.novel-writing-help.com/epistolary-novel.html> (дата обращения: 26.06.2016).
6. Davies A.L., Fairclough P. The 50 best World War II movies // Time Out London, 28.08.2014. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.timeout.com/london/film/50-best-world-war-ii-movies> (дата обращения: 26.06.2016).
7. Evacuation of children during the World War II [Электронный ресурс]: [видеокалип]. [12.02.2009]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=voUe1WFBD9Q> (дата обращения: 26.06.2016).
8. Greef, Elizabeth Channel Islands History [Электронный ресурс]. URL: <http://freepages.genealogy.rootsweb.ancestry.com/~egreef/channelislandshistory.htm> (дата обращения: 26.06.2016).
9. The Blitz 1940-1941 (Tribute Video) [Электронный ресурс]: [видеокалип]. [20.01.2009]. URL:<http://youtube.com/watch?v=Sw8BpcWgET8&feature=related> (дата обращения: 26.06.2016).
10. VI Corps WWII Jukebox [Электронный ресурс]: [электронный архив]. URL:<http://www.6thcorpsmusic.us/> (дата обращения: 26.06.2016).
11. War Years [Электронный ресурс] // Nations Encyclopedia. Based on the Country Studies Series by Federal Research Division of the Library of Congress, [1989]. URL: <http://www.country-data.com/cgi-bin/query/r-12761.html> (дата обращения: 26.06.2016).
12. Wartime Memory Project: Evacuees [Электронный ресурс]: [электронный архив]. URL:<http://www.wartimememories.co.uk/evacuation.html> (дата обращения: 26.06.2016).
13. Welcome to English Monarchs [Электронный ресурс]: [электронный архив]. URL: <http://www.englishmonarchs.co.uk> (дата обращения: 26.06.2016).
14. World War II Propaganda, Cartoons, Film, Music, & Art [Электронный ресурс]: [электронный архив]. [2010]. URL:<http://www.teacheroz.com/WWIIpropaganda.htm> (дата обращения: 26.06.2016).
15. World War Two – the Home Front [Электронный ресурс] // History on the Net: [электронный архив]. [08.05.2014]. URL: [http://www.historyonthenet.com/WW2/home\\_front.htm](http://www.historyonthenet.com/WW2/home_front.htm) (дата обращения: 26.06.2016).

16. WWII People's War [Электронный ресурс] // BBC home: [электронный архив]. [15.10.2014]. URL: <http://www.bbc.co.uk/ww2peopleswar/categories/c1101/> (дата обращения: 26.06.2016).

#### REFERENCES

1. Semenova I.V. K voprosu formirovaniya sotsiokul'turnoi kompetentsii u inostrannykh studentov posredstvom autentichnykh videomaterialov [On the Question of Formation of Sociocultural Competence of Foreign Students through Authentic Video] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. 2016. no. 1. pp. 174–181.
2. Sheffer M. Klub lyubitelei knig i pirogov iz kartofel'nykh ochistkov: per. s angl. M. Spivak [The Book Club and Pies from Potato Peelings: Transl. from English. M. Spivak]. M., 2010. 320 p.
3. Barrows A., Shaffer M. A. The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society. London; Bloomsbury, 2008. 248p.
4. Bombdamage [Electronic Source]: [сайт]. [2016]. URL:<http://www.schoolsliaison.org.uk/kids/bombdamage.htm> (request date: 26.06.2016).
5. Chapman, Harvey. Writing an Epistolary Novel [Electronic Source]. URL:<http://www.novel-writing-help.com/epistolary-novel.html> (request date: 26.06.2016).
6. Davies A.L., Fairclough P. The 50 best World War II movies // Time Out London, 28.08.2014. [Electronic Source]. URL: <http://www.timeout.com/london/film/50-best-world-war-ii-movies> (дата обращения: 26.06.2016).
7. Evacuation of children during the World War II [Electronic Source]: [видеокалип]. [12.02.2009]. URL:<http://www.youtube.com/watch?v=voUe1WFBd9Q> (request date: 26.06.2016).
8. Greef, Elizabeth Channel Islands History [Электронный ресурс]. URL: <http://freepages.genealogy.rootsweb.ancestry.com/~egreef/channelislandshistory.htm> (дата обращения: 26.06.2016).
9. The Blitz 1940-1941 (Tribute Video) [Electronic Source]: [видеокалип]. [20.01.2009]. URL: <http://youtube.com/watch?v=Sw8BpcWgET8&feature=related> (дата обращения: 26.06.2016).
10. VI Corps WWII Jukebox [Electronic Source]: [электронный архив]. URL: <http://www.6thcorpsmusic.us/> (request date: 26.06.2016).
11. War Years [Электронный ресурс] // Nations Encyclopedia. – Based on the Country Studies Series by Federal Research Division of the Library of Congress, [1989]. URL: <http://www.country-data.com/cgi-bin/query/r-12761.html> (request date: 26.06.2016).
12. Wartime Memory Project: Evacuees [Electronic Source]: [электронный архив]. URL:<http://www.wartimememories.co.uk/evacuation.html> (request date: 26. 06. 2016).
13. Welcome to English Monarchs [Electronic Source]: [Electronic archive]. URL: <http://www.englishmonarchs.co.uk> (request date: 26.06.2016).
14. World War II Propaganda, Cartoons, Film, Music, & Art [Electronic Source]: [Electronic archive]. [2010]. URL: <http://www.teacheroz.com/WWIIpropaganda.htm> (request date: 26.06.2016).
15. World War Two – the Home Front [Electronic Source] // History on the Net: [Electronic archive]. [08.05.2014]. URL:[http://www.historyonthenet.com/WW2/home\\_front.htm](http://www.historyonthenet.com/WW2/home_front.htm) (request date: 26.06.2016).

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

*Мигдаль Ирина Юрьевна* – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка факультета иностранных языков Государственного социально-гуманитарного университета;  
e-mail: iramigdal@rambler.ru

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Migdal Irina Yu.* – PhD in Philology, Associate Professor, Head of the English Department of the Faculty of Foreign Languages, State University of Humanities and Social Studies;  
e-mail: iramigdal@rambler.ru

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА**

*Мигдаль И.Ю.* Иностранная художественная литература как средство формирования языковой и культурной компетенции современных студентов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 4. С. 127–134.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-4-127-134

**BIBLIOGRAPHIC REFERENCE**

*I. Migdal.* Modern fiction as a means to enhance contemporary students' language and cultural competence // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Pedagogics. 2016. no 4. Pp. 127–134.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-4-127-134